

大学德语教学中跨文化能力的培养

葛 艳, 朱建华

(同济大学 外国语学院, 上海 200092)

摘要: 从“跨文化的外语教学”的理论基础出发, 分析中国目前大学德语教学的现状; 结合学习者的主要特点, 从教材编写、教师跨文化意识的提高以及教学媒体方面举例, 探讨如何在大学德语教学中关注跨文化能力的培养; 强调跨文化能力的培养与语言本身一样不是一个现成的作品, 而是一种会随着时代发展而发展, 又与文化相结合的行为。跨文化能力的关注和培养势必是一项长期的任务。

关键词: 跨文化; 跨文化能力; 大学德语; 语言与文化

中图分类号: H33 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2011)02-0148-06

Intercultural Competence in College German

Ge Yan, Zhu Jianhua

(School of Foreign Languages, Tongji University, Shanghai 200092, China)

Abstract: From the theoretical research of “cross-cultural foreign language teaching”, the author analyzes the present situation of college German teaching in China. Combined with the status of the learner’s main characteristics in university, this paper discusses how to strengthen the cultivation of the cross-cultural competence. This article points out that in the new situation the “College German” should further expand the teaching view, strengthen teaching materials and improve the cross-cultural awareness of the language teachers. It also emphasizes that language is not a completed work, but a cultural behavior, which changes with the time development. It will be a long-term task to emphasize and cultivate the cross-cultural competence.

Key words: cross culture; intercultural competence; College German; language and culture

随着经济的全球化进程日益加剧, 不同国家、不同文化背景的人群之间的交际更加频繁。伴随着先进的科学技术的迅猛发展, 现代化的通讯手段的大量运用, 世界变得越来越小, “地球村”的概念已普遍被接受。在各种领域, 各个层面的交流和交际过程中, “跨文化”已经成为一种专业术语, 一种全球范围内的现象, 同时也成为跨学科的新兴研究领域。在这一领域中, 语言无疑是一个非常重要的交流工具。每个国家和民族都有自己的语言, 德国著

名的语言学家洪堡将语言看作是使用语言的人对外部世界的看法。人们使用某种语言来表达自己的认知和看法, 语言承载了语言使用者的文化背景和知识背景。既然语言与文化密切相关, 那么外语教学就不能仅仅局限于单纯的语言层面的传授, 如单词记忆、语法规则等, 而应该关注如何在教学过程中融入“跨文化”的要素, 如何在外语教学过程中逐渐培养学习者的“跨文化能力”。这种能力的培养可以使学习者在课堂以外的工作和生活中受益匪浅。

1997年, J. L. M. Trim在文章中指出^[1], 事实上, 在许多欧洲国家里, 外语教学的目的正在发生一种转变。在外语教学当中更多地关注“跨文化能力”的培养, 使外语学习者能够有可能在外国文化的行为背景下, 熟悉不同的工作领域。Werner Hüllen早在1991年就提出: “跨文化能力成为外语教学的最首要目的, 它已经逐渐取代了‘交际能力’的地位。”^[2]与外语教学中以“语言交际能力”为学习目的相比较, “跨文化能力”的培养已经显得更加重要。

德语教学当然也不例外, 随着中国对外开放的逐步深入, 对德语人才的需求也相应增长。目前在中国, 越来越多的人以各种形式进行德语学习。在中国高校内, 从系统的德语教学方面来看, 比较具有规模的可以分为两大重要教学方向。其一, 以德语和日耳曼语言文学为专业的专业德语; 其二, 以德语作为第一外语或者第二外语为主的大学德语教学。

近几年来, 国内德语学术界也逐步关注德语教学中的“跨文化能力”, 一些学者进行了广泛的讨论和深入的研究。这些学术研讨所针对的研究对象往往是“德语专业”, 而对于在“大学德语”教学中如何关注“跨文化能力”尚不多见。其实, 无论是从教学规模, 还是从教材种类以及学生数量上来看, 在非德语专业的大学德语教学中同样应该关注这一能力的培养, 而且正因为目标学习者的学习目的和要求不一样, 更有必要对该领域进行深入探讨。

一、跨文化的外语教学

(一) 跨文化的外语课

有一种观点认为, 在外语教学中提出专门关注跨文化能力显得有点多余。这种观点认为外语教学本身就自然带有跨文化的意识和考虑, 无须单独研究。笔者认为这种认识不够妥当。如果按照这种逻辑的话, 那么外语教学也无须单独研究“语言交际能力”的培养了, 因为在外语学习过程中已自然而然带有使用外语进行交际的教学行为。提出“跨文化的外语教学”是基于虽然外语课毫无疑问是发生在两种文化之间, 但是外语教学本身带有的跨文化性质并没有得到充分利用来提高学习者的跨文化能力。不难看到, 许多外语学习者虽然已经达到了一定的外语知识水平, 但是在具有跨文化性质的实际工作和生活中, 仍然会遭遇到交际瓶颈和困难。

M. Meyer给作为一种教学目的的“跨文化能力”下了定义: “跨文化能力是一种个人在面对异文化行

为、异文化态度和异文化预期时灵活应对的能力。这种恰如其分和灵活应变意味着行为人具备对于文化差异的意识, 以及处理面对由于文化差异产生的跨文化交际问题的能力。跨文化能力还包括在跨文化调解过程中保持自我认同的能力, 以及帮助他人保持自我认同的能力。”^[3]

基于这样的理论基础, 一堂具有跨文化意识的外语课不但要在教学过程中培养学生的语言能力和交际能力, 而且应该考虑到如何帮助外语学习者从他们自己的视角出发, 正确理解和对待所学习的语言和它所蕴含的文化。1999年Lothar Bredella^[4]针对跨文化的外语教学总结以下各方面的相应考量。

1. 人的思想、感觉和行为总是和他所属的文化模式紧密相连的, 因此, 跨文化的外语教学不能完全只是传授目标语言的文化方面的知识, 而必须使外语学习者在课堂上有机会可以探讨目标语言的文化意义。这种教学模式也应该考虑到学习者本身在学习之前对于目标语言文化已有的理解和认知。所以它是个渐进的过程。通过和外语教师的互动学习, 学习者可以抱着对其他文化的宽容的理解态度, 增加对于本国文化和他国文化之间的差异的认知。

2. 在与目标语言所代表的文化的接触中, 不可避免地, 学习者会将自己原先的认知和理解进行比照, 一种自我反思的过程就产生了。外语教学帮助学习者在这个过程中打破原先固有的思维界限, 拓宽他们的认知视野。使得学习者明白, 异国文化和本国文化之间的关系是怎样确立的。

3. 跨文化的外语教学可以帮助学习者在教学过程中进一步思考他们本国的文化认同, 以及对于世界多种文化的理解。不是简单地把异国文化与本国文化对立, 寻找差异, 而是对于一些固定的思维模式和观点看法, 具备正确的分析能力, 培养学习者区分对于异国文化认知中的“思维定式”(Stereotypen)和“偏见”(Vorurteilen)。

4. 跨文化的外语教学有助于建立学习者正确的外语文化的伦理观念, 意味着对于异国文化的认可和尊重。别国文化与本国文化是有差异的, 但也是具有同等价值的。文化不应该有优胜劣汰的说法, 所有带有种族主义和民族歧视的观点在外语教学中同样是不可取的。

5. 跨文化的外语教学可以看作是语言学能力、语言交际能力和跨文化能力的互相渗透、选择和组合^[5]。这些能力是外语教学培养的目标能力, 通过这几种能力的综合培养, 学习者才有可能具备应付多

文化环境下的学习、工作和生活的能力。

(二) 从“语言对比”到“跨文化”概念的形成

从上世纪80年代开始,学术界兴起了跨文化的研究。在这影响下,德语教学中也逐渐出现了语言和文化、语言对比以及文化对比的研究。从上世纪80年代初期开始,语言对比的元素融入了“德语作为外国语”的教学研究中。在国内的德语教学中出现了汉德语言比较的教学方法,将汉语和德语在语音方面、语素方面、构词法方面、句法方面、语义学方面以及篇章语言学方面进行了详细的比较,并在教学法方面探讨中国人学习德语的主要难点和应对策略。随着上世纪90年代语言学界对于跨文化的各种研究和讨论,在国内的德语教学中不断加大了对于跨文化关注的力度。在“德语作为外国语”的教学过程中,德语教学工作越来越明确认识到:把德语作为一门语言知识传授的同时,应当介绍德国文化和国情知识。因此,中国的德语教学具备跨文化的特点是毫无争议的。

(三) “跨文化能力”教学的基本要素

在中国的“德语作为外国语”教学实践中,什么是跨文化教学研究的具体对象,以及如何进行跨文化的德语教学,是值得讨论的问题。

在中国的德语教学和学习过程中,跨文化教学的基本要素^[6]首先是体现在语言的方方面面。

词汇方面 在词汇结构、构造方法、概念的命名、惯用语、固定搭配、外来词在语言中的情况以及词汇所含有的文化含义等方面,汉语和德语有所差异。

语法方面 汉语是孤立语,而德语是屈折语,所以在语法规则、句型结构、句法规则以至整个语言结构上都不一样。

篇章方面 汉语和德语具有不同的成文规则、文理结构,对于不同类型的文章有不同的语体要求。

语用方面 汉语和德语具有不同的语言功能。因此,在实现不同的交际目的时,两种语言存在着一些带有文化色彩的差异。(例如:在合适地表达邀请、拒绝、请求等各种交际意向的时候。)

其次,在跨文化的德语教学中,也不能忽视语言之外的一些情形。比如:语言运用的场合;非语言交际因素:中国人和德国人说话时所伴随的面部表情和肢体语言有所不同;在国情、文化及历史方面,两个国家也各不相同;由于文化和教育的差异,两个国家的人民普遍的价值观和世界观不是完全相同;在政治制度以及生活态度方面,差异性更加明显。

二、大学德语教学的现状

上文所提到的跨文化德语教学的基本要素,在大学德语教学中普遍存在,并且和德语专业教学比较,有其自身的特点。如何在大学德语教学中,关注并培养学习者的跨文化能力,首先必须分析目前“大学德语”的现状和特点。

(一) 目标学生

在全国将近130所高校里都开设了“大学德语”的教学模式^[6],学习者是非德语专业的本科生,主要来自技术类、工程类、经济类和医学类的专业。德语是他们的第一或者第二外语。

从学习德语的目的性来看,这类学生在一开始学习德语的时候,其目的性就较为明确。在经济全球化,科学技术国际化的今天,科学技术交流对于掌握德语知识的专业技术人才的需求也就格外明显。如果从事某种行业的技术或者科研人员具有很好的德语素养,可以不用翻译人员的帮助,自己阅读专业技术资料,和外国专家交流,解决实际问题的话,那他们就可以成为这个行业的佼佼者。相反,德语专业的学生在4年或者5年的大学生涯当中,将深入学习和了解与德语有关的各种知识,包括文化、政治、艺术及思想等方方面面。而在一开始学习德语的时候,他们并不清楚自己对德语的某一专业领域会特别感兴趣,也不十分清楚将来德语在自己的职业中将要扮演的角色。

正是由于目的性不同,大学德语教学中学生的学习兴趣(Lerninteresse)和德语专业学生的也不一样。大学德语教学中的学生尤其关注科技类的德语知识的掌握和积累,例如:各自专业术语的正确理解和表达,德语文献资料的阅读理解,科技文章的特色文体,等等。学生通常对于各自专业领域的德语交流比较感兴趣,而德语专业的学生较为关注德国文学、文化内涵、政治历史等方面的知识学习,通常具有较强的德语听说能力。

此外,虽然大学德语的学生和德语专业的学生基本上都有英语作为第一外语的基础,但是英语知识水平并不一样。总体上来看,德语专业的学生由于招生时对于英语的要求普遍较高,他们具有比较好的英语平均水平。这对于他们学习德语来讲是十分有利的。而在大学德语的学生中间,情况是参差不齐的。理工类的学生普遍具有较强的理科思维方式和学习方法,但这往往会他们学习德语的最大

障碍之一。譬如,他们习惯于教师的一言堂正面讲课。上课习惯于教师详解语法,而主动发言讨论,参与交际则较欠缺。

(二) 教学大纲和教学要求

对于德语作为第一外语和第二外语的大学德语的教学大纲,早在上世纪80年代初期就进行了编撰,并在上世纪90年代初期进行了修订。其中在德语的听、说、读、写这4个能力的要求方面,重点强调了德语教学中阅读能力的培养应放在首位。因为当时的观点普遍认为,德语作为一外或者二外的学生学习的目标,最重要的是专业文献的阅读。现在看来,随着跨文化理念在各个领域的不断渗透,单单只能借助工具书阅读专业文献,远远达不到专业上技术交流的要求。尽管很多在华的德资企业是将英语作为工作语言,但是这些企业的管理层和重要技术领域的负责层面,都对德语各方面的语言能力有较高的要求。例如,在上海和长春的大众汽车公司内部较高管理层内,估计有将近40%到50%的高管人员具有良好的德语素养^[6]。同时,他们普遍感到,跨文化沟通与合作对于企业的成功发展是至关重要的。这些企业通常都将针对本企业的跨文化合作列入员工培训的重要项目。跨文化的理念成为企业文化的重要组成部分。

进入21世纪,我国大学德语教学以提高学生外语素质,培养综合语言应用能力为目标,在教学理念、教学内容、教学方法以及教学手段等方面都有不断的新的追求。2000年昆明会议审定了《大学德语教学大纲》(第二版)^[7],2001年5月正式公布。与1991年的大纲相比,新大纲的正文就素质教育方面提出了“提高文化素养”的要求,“要重视跨文化交际能力的培养”。此后10年,“跨文化能力培养”的教学理念在大纲、教材和测试等方面都有不同程度的体现。

2010年刚公布的“大学德语教学要求”中对跨文化能力培养提出了更为具体的要求,专门制定了跨文化能力项目附表,并进一步具体说明其目的是引导学生重视对异文化的理解,对中国文化和德国国家文化加以比较,探讨中德文化在价值观、行为规范、人际交往、生活方式以及思维方式等方面的异同,帮助学生发现、认识文化的普遍性和多样性,以提高他们的异文化理解能力^[8]。“大学德语教学要求”对跨文化能力的具体规定再次表明,在大学德语教学过程中,语言知识和文化知识的传授早已不

再如过去那样可以人为地割裂,培养学生的综合德语语言能力自然也包括了培养学生的中德跨文化交际的能力。

(三) 大班教学

由于大学德语教学面对的是非德语专业的学生,因此学生的数量相当可观。一般情况下,德语专业的学生每个班级约15~20个学生,而大学德语的德语强化教学往往是每个班级35~45个学生,有些学校则更多。在2008年于同济大学举办的大学德语教师培训时,就曾有德语老师提到自己班级的人数可达一两百人。学生的数量较大,使得大学德语教学普遍采取的是大班教学的模式,与德语专业小班上课的模式相比,大学德语教学具有自己的特点和相应的难度。

1. 学生数量较多,在教学过程中的学习气氛比较容易“传染”,包括良好积极的学习气氛,也包括懈怠的厌学和排斥情绪。

2. 面对数量较多的学生,教师很难在课堂上平均地关注每个学生的学习动态,往往是顾及一个班级大部分学生的理解能力和学习反应,对于每个学习个体缺少关注。

3. 由于很多学生在一起,授课形式受到空间和时间的限制,课堂教学多采取的是“教师正面授课”的形式。“这种授课方式是一种教和学的社会模式,其中教师把一个班级当作一个教学主体来对待。……教师对整个教学过程进行安排,引导和控制。学生倾听或者回答教师所提出的问题。”^[9]这种以教师为中心的授课方式,可以面对所有学生按照教学计划开展教学,但是学生个人积极性得不到提高,容易养成被动的学习行为习惯。

4. 在大班教学过程中,很难做到使每个学生的注意力集中。而且,与小班教学相比,大班教学互动过程中也会出现更多的教师没有预计到的“状况”。随着学习个体的增加,教师对于教学活动的控制力相对减弱。

5. 即便是教师注重和学生的互动,常常使用提问—回答的方式展开,可是这种互动如果没有足够的时间支持,没有非常积极的教学气氛作保障的话,往往是单方向的交际,即教师提问—学生回答的单一方向,或者集体回答。教师很难准确地衡量和评定每次语言交际活动的成功性。

6. 在大班教学模式下,视听课和会话课的效果普遍不佳。由于强化教学的学时紧凑,没有充裕的

时间来检验每个学生在视听和会话课上的学习效果,不利于教师有关教学效果的正确评估。

三、关注跨文化能力的培养

新时代背景下的大学德语教学实践,应该在新的教学要求的原则指导下,结合学生的自身特点,充分考虑教学实践中具体授课模式,在传授德语知识以及文化的同时,注重学生跨文化能力的培养。结合外语教学的特点,本文从以下3个方面提出思考和建议。

(一) 教材

教材的编写和使用在大学德语教学中尤为重要。一本好的教材可以帮助教师和学生更好地开展教与学的实践活动。长期以来,教学法理论的研究和探讨,不断提出新的教学法指导思想。中国大学德语教材的编写应该尝试着将先进的教学法原则与大学德语教学的实际相结合。教材应该在新的大纲各项规定及量化指标的基础上,更加突出对学生实际语言应用能力,尤其是跨文化能力的培养。

教材要注重语言比较以及文化比较,选取具有文化比较特色的主题和课文类型,每个单元围绕一个主题展开,如:学校生活、家庭、饮食以及居住等等和校园生活以及日常社会生活息息相关的主题。同时,主课文不是单纯介绍在德国的情况,而是与中国相关的实情进行比较。举例来说,“学校生活”的主题可以把一个在德国大学学习的学生和一个德国学生的学习安排和学习习惯进行对比。“居住”的主题也可通过在德留学的中国学生找房子的经历来体现两种文化中的生活习惯和思维方式的差异^[10]。

教材要注重结合语境传授语言和文化知识。语法现象和词汇知识不能孤立地存在于教材中,而是要提供给学生机会,在一定的语境中练习并接受且运用所学的语言知识。“教学要求”的附录里有31条交际意向,明确了大学德语教学应该培养具体的语言交际能力。教材可以在针对每种交际意向的语境下,提供交际方式中常用的话语材料。例如,“问路”,德语常用的句型是“Entschuldigung, wie komme ich zu...?(对不起,请问我如何来……)”,对于中国学生来讲可能“wie gehe ich zu...?(请问我如何去……)”更容易接受和理解。

教材要结合德国国情知识的介绍,融合跨文化的元素,使学生通过德语学习增加对德国文化的了解,促进学生对于德国文化的自我思考能力。例如

在介绍德国国情的课文后的讨论练习中,可以适当加入“在这方面,我的家乡是怎样的呢?”或者“和德国的地理情况相比,中国是怎样的呢?”

德语教材应该尝试给学习者描述一幅尽可能客观的“德国印象”,选用的文章应该是可以比较公正地反映德国文化特征的,尽量挑选有代表性的内容。但同时也要注意内容的多样性,不要绝对化,避免学生形成对德国文化的一些“具有偏见的”固定思维,例如:“所有德国人都爱喝啤酒”,“德国人吃饭都分开付账”之类。

中国学生学习外语有自己的习惯,特别是比较注重语法知识的学习和练习。虽然传统的“以语法为学习中心”的教学方法已经不再普遍,但是这并不意味着可以完全忽略德语教学中的语法教学。并且,掌握汉语和德语在语言层面上的差异也是跨文化能力的基本要素之一。一些德语独特语法、词法和句法规则的掌握对于大学德语班的学生今后跨文化的科技交流尤其重要。但是,教材中“语法的讲解和练习”也不能唱主角,可以将语法现象自然渗透到各个主题中,为主题的展开服务。

(二) 教师的跨文化能力

由于课型以及学生数量等特点,在大学德语教学过程中,德语教师担当了重要的角色。在实际教学中,以“教师为中心”的正面授课方式和以学生为中心的小桌围圈、分组讨论、项目教学等课堂教学形式应经常穿插在一起。在“以教师为中心”的教学模式下,教师是整个教学活动的主导者,学生以教师传授的知识为学习的重点;在小桌围圈、分组讨论、项目教学的模式下,学生积极分组讨论,教师给出讨论的主题、时间以及对各组交流和评价,教师不再是主角,而成为整个教学中的“辅导员(Tutor)”。由此可见,德语教师的跨文化意识和能力直接影响着学生跨文化能力的培养。

德语教师应具有跨文化的意识。外语教学者同时也是教育者,其任务不仅局限在语言知识的讲解,语法规则的剖析上,同时也在接触和研究外语所代表的异国文化。通过汉语和德语语言方面的比较,德语教师可以找到两者的异同,运用到教学实践中,就可以帮助中国学生更好地掌握学习德语的要领。同样,通过两种文化的比较,帮助学生树立正确的跨文化意识,在面对两种文化相互碰撞产生差异的时候,能够尊重和理解异国文化,以平等和宽容的态度对待跨文化交流。

德语教师应提高自身的跨文化能力,在教学过程中,能够选取合适的教学素材,有意识地开展具有跨文化特点的德语教学。例如,在展开有关德国人的性格特点这类主题时,可以选择一些“外国人眼里的德国人”,“德国人眼里的外国人”之类的文章。通过学习,学生可以总结一些关于德国人的基本特点,而课堂讨论的题目则可以是“你怎么看德国人”,或者“德国给你最深的印象是什么”,学生可以结合自己的经历,谈自己的体会和感受。也可以在引入主题之前,首先提问学生“你眼里的德国人是怎样的”,总结学生对于德国人已有的固定看法,然后学习一些有代表性的文章,再次总结文章中关于德国人的描述,对比前后总结出来的异同,再进行课堂讨论。这样的教学过程,提高了学生参与的积极性,而且使得学生对于语言和文化、文化比较和跨文化交流有较为直观的认知。

(三) 教学媒体

在大学德语的教学模式下,教师除了可以采用“邻座同学之间的对话学习”、“小组讨论”以及“语言游戏(Sprachspiel)”之类的教学方法以外,还可以运用合适的教学媒体来辅助完成教学计划。

这里所指的“教学媒体”,是指运用新型媒体进一步帮助学生跨文化认知和能力。处在高速发展的信息时代,大学德语教学同样受益于现代科学技术的发展。除了使用传统的教学媒体之外,可以使用电子版的教学软件,光盘课件;可以使用多媒体技术介绍德国国情,播放德语影音资料等等。特别是可以借助“互联网”技术,为大学德语的跨文化教学提供广阔的平台。目前国内大部分有大学德语教学模式的高校,都已经配备了设备齐全的多媒体语音室和多媒体讲台,有些还配备了互联网接口。这些教学媒体的使用,提高了学生的学习兴趣,丰富了教学内容,增加了语言和文化知识的真实性和现实性。

在同济大学2007年国家精品课程“大学德语”的新教学体系中,形成了集课堂教学、演示和计算机网络辅助教学的全新教学模式,充分利用现有各种教学媒体如图片、影视片、网络试听新闻、计算机课件等带动教学方法的改革。网上学德语已经成为学生在自学时间内的主要选择。其他学校也在努力将课堂延伸至网络,使它与网络同发展,共前进。

当然,新型的教学媒体还只是“教学的辅助工具”,它们不能代替教师自动完成整个教学过程。因此,要结合教学内容以及使用的教材,在面向跨文化

的教学目的基础上,合理使用教学媒体。

四、结束语

在新的世纪,大学德语教学需要进一步开阔视野,关注教学过程中的跨文化能力的培养,加强这一领域的教学研究和教材建设。语言是不断发展变化的,正如语言学家洪堡所言,语言不是一个已经完成的作品,而是一种“行为”,它是会随着时代的发展而发展的;语言又和文化紧密相连,所以大学德语教学中的“跨文化能力”也会随着时代的发展和语言的发展呈现不同的特点和要求。对大学德语中跨文化能力的培养是一项长期的任务,也是德语教学工作应该坚持的方向。

参考文献:

- [1] Trim J L M. Language learning for european speakers[C]//Final Report 1989—1996, Strasbourg: Council of Europe, 1997: 53.
- [2] Hüllen W. Interkulturelle Kommunikation—was ist das eigentlich?[J]. Der Fremdsprachliche Unterricht, 1991, 26(7): 8–11.
- [3] Meyer M. Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners[C]//Buttjes, Dieter & Byram, Michael (Hrsg.): Mediating Languages and Cultures, Clevedon: Multilingual Matters 1991: 122–139.
- [4] Bredella L, Delanoy W(Hrsg.). Interkultureller Fremdsprachenunterricht[C]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999: 13.
- [5] Kramer J. Welche Bedeutung kommt der anglistischen Kulturwissenschaft für das Englischlehren und-lernen zu?[C]//Lothar Bredella/Werner Delanoy(Hrsg.): Interkultureller Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999: 46–64.
- [6] 朱建华, 葛艳. Förderung der interkulturellen Kompetenz als Aufgabe des DaF-Unterrichts in China[R]//中国跨文化日耳曼学研究会第四次大会“社会变革中的交流与文化”大会学术报告, 西安: 2008.
- [7] 张书良, 赵仲, 陈宗显. 大学德语教学大纲[M]. (第二版). 北京: 高等教育出版社, 2001: 316–317.
- [8] 朱建华(主编). 大学德语教学要求[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 214–215.
- [9] Bausch K R, Herbert C, Krumm H J. Handbuch Fremdsprachenunterricht[M]. Tübingen: Francke, 1991: 169.
- [10] 朱建华(主编). 新编大学德语[M]. (1–4 册). 北京: 外语教学与研究出版社, 2002–2005.